

FRANCESCO PETRARCA

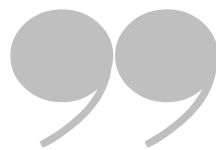
## *Hűs víz lágy, tiszta sodra*

(CHIARE FRESCHE E DOLCI ACQUE)

Hűs víz lágy, tiszta sodra,  
melybe csodás tagokkal  
merült, akit egyetlennek találok;  
nemesen ágazó fa,  
melyben – rávall e sóhaj –  
gyakran keresett szép csípője gyámot;  
füvek, réti virágok,  
melyeket könnyü szoknya  
ért, fennkölten redőzve,  
szent táj, ahol legyőzte  
s a szép szempárral szívem fölnyitotta  
Ámor; figyeljete ma  
fájdalmasan szóló végső szavamra.

Ha végül az a sorsom,  
s készítik is a mennyben,  
hogy könnyes szememet Ámor lezárja,  
jótét kegy: itt nyugodjon  
köztetek árva testem,  
s póre lelkem térjen meg otthonába;  
a vég kevésbé fájna,  
hogyha a kétes útra  
ezt a reményt vihetném,  
megfáradt lelkem ennél  
nyugalmasabb révbe sohase jutna,  
csontjaim elgyötörve  
nem hagyhatnám békésebb sírgödörre.

Talán idővel, egyszer,  
a szép, szelíd Nemesvad  
visszatér régi pihenőhelyére,  
vagyódó, fürge szemmel



szétnéz, engem keres majd,  
ahol a szent napon tűntem elébe,  
de – jaj! – ha körbenézve  
követ s port lát helyemben,  
arra indítsa Amor,  
hogy fölsóhajtva jámbor,  
éghez szóló, szelíd fohászt rebegjen,  
és bírja rá malasztra,  
finom fátylával könnyeit itatva.

Egy viruló fa lombja  
– máig is kedves emlék –  
virágesőt szórt-hullatott ölébe,  
s ő ott ült meghuzódva,  
ahol diccselel övezték,  
bevonva szirmok gyöngéd fellegébe;  
szálltak ruhaszélére,  
szőke hajfonatára,  
mely gyöngynek, színaranynak  
tűnt föl szememben aznap,  
szálltak földre, szálltak a vízbe, árba,  
s egy, kissé félre tartva  
azt súgta tán: „Ez Amor birodalma.”

Álmélkodva, ijedten,  
hányszor elmondtam akkor:  
„Eljött közénk a mennyek teremtménye!”;  
s láttára önfeledten  
elváltam a valótól,  
orcája, szava, édes nevetése,  
csodás, isteni lény  
úgy elragadtak engem,  
hogy fölsóhajtva mondtam:  
„Ide én hogy jutottam?”,  
mert azt hittem, hogy fönt vagyok a mennyben.  
S megszerettem e tájat,  
békére lelkem másutt nem találhat.

Ha volna éked, amennyit szeretnél,  
járhatnál, dal, merészen  
az erdőn túl is, emberek körében.

SZÉNÁSI FERENC fordítása